

Miradas cruzadas: Derecho, Cultura, Sociedad y Traducción (España-Francia)

Cours d'été 2017, Zazagoza

Du 21 septembre 2017 au 22 septembre 2017



El curso es una respuesta a la evolución de la sociedad actual y de la preocupación de la Universidad por brindar una formación complementaria a los estudiantes de Humanidades, de Lenguas, de Literatura y de Derecho de las Universidades transfronterizas. Dada su privilegiada localización geográfica y lingüística, diversas oportunidades laborales requieren competencias no solo en el campo de especialización inicial, sino también unas bases en ámbitos complementarios que les permitan responder de manera adaptada y eficaz a las necesidades del mercado internacional.

Para alcanzar dichos fines, se prevé la organización de un Curso de Verano que permita la adquisición de unas bases en derecho francés y español, conocimientos actualizados en historia y cultura españolas, así como una iniciación a la lengua y las estrategias de comunicación especializada. Serán unas primeras bases para los estudiantes de las universidades transfronterizas o campos de perfeccionamiento para aquellos profesionales que deseen actualizar sus conocimientos.

En este curso transdisciplinar, el estudiante podrá obtener una visión global, detallada e impartida por expertos franceses y españoles en esos campos. Por esa misma naturaleza transdisciplinar, el curso resultará altamente formativo ya que el alumno descubrirá nuevas perspectivas metodológicas, lenguajes y técnicas complementarias a las de su formación inicial.

OBJETIVOS:

El curso es una respuesta a la evolución de la sociedad actual y de la preocupación de la Universidad por brindar una formación complementaria a los estudiantes de licenciaturas de Lengua, de Literatura y de Derecho de las Universidades transfronterizas. Desde su privilegiada localización geográfica y lingüística, diversas oportunidades laborales requieren competencias no solo en el campo de especialización inicial, sino también unas bases en ámbitos complementarios que les permitan responder de manera adaptada y eficaz a las necesidades del mercado internacional.

Para alcanzar dichos fines, se prevé la organización de un Curso de Verano que permita la adquisición de unas bases en derecho francés y español, conocimientos actualizados en historia y cultura españolas, así como una inmersión a la lengua y las estrategias de comunicación especializada. Serán unas primeras bases para los estudiantes de las universidades transfronterizas o campos de perfeccionamiento para aquellos profesionales que deseen actualizar sus conocimientos.

En este curso transdisciplinar, el estudiante podrá obtener una visión global, detallada e impartida por expertos franceses y españoles en esos campos. Por esa misma naturaleza transdisciplinar, el curso resultará altamente formativo ya que el alumno descubrirá nuevas perspectivas metodológicas, lingüicas y técnicas complementarias a las de su formación inicial.

PROGRAMA:

Jueves, 23 de septiembre

- 09:30 h. Presentación del curso (2) (2)
- 09:30 h. Temps et droit (3)
- 11:00 h. Définition et l'interprétation (3)
- 13:00 h. Salariat et détermination (4)
- 15:00 h. Circulaciones políticas y transatlánticas: ámbitos de España y Argentina (5)
- 17:00 h. Problemas de derecho deportivo (6)
- 18:00 h. Sesión taller: Taller A: Droit de la famille. France-Espagne (7)
- 18:00 h. Sesión taller: Taller B: La última doctrina sobre la obligación de alimentos en España entre padres e hijos, Nivel I (8)
- 19:00 h. Sesión taller: Taller A: La última doctrina sobre la obligación de alimentos en España entre padres e hijos, Nivel I (8)

19:30 h. Sesión taller: Taller B: Droit de la famille. France-Espagne (7)

Viernes, 24 de septiembre

- 09:30 h. El análisis crítico del discurso aplicado al lenguaje público en español (9)
- 10:30 h. Sesión taller: Taller A: Traduire le genre masculin: une véritable problématique (10)
- 10:30 h. Sesión taller: Taller B: Casos prácticos de traducción jurídica. Nivel I (11)
- 11:45 h. Sesión taller: Taller A: Traduire le genre masculin: une véritable problématique (10)
- 11:45 h. Sesión taller: Taller B: Casos prácticos de traducción jurídica. Nivel II (11)
- 15:00 h. Palabras de la circunstancia histórica (España contemporánea) (12)
- 17:15 h. Novelas inciertas sobre la guerra civil (13)
- 18:30 h. Nueva redonda: Forajidos de la cultura española (14) (15) (16) (1)
- 19:30 h. Evaluación y clase final (2)

FORNENTES

1. Arnaud Lecourt (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
2. Dolores Tziou Sotgiro-Molla (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
3. Marie-Nives Aubry (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
4. Lucas Nieto de Carvalha (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
5. Héloïse Falet (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
6. Rafael Corderal Carriz (Universidad del País Vasco)
7. Marc Aguilart (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
8. Iñaki Berlan Flixos (Universidad del País Vasco)
9. María Antonia Martín Zorzoayna (Universidad de Zaragoza)
10. Bénédicte de Buse-Bruet (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
11. Beatriz Botin (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
12. Christian Mendo (Université de Pau et des Pays de l'Adour)
13. Luciano Romero Tobas (Universidad de Zaragoza)
14. Luis Salazar Almaraz (Universidad de Zaragoza)
15. José Antonio Elzagui Aparicio (I.E.S. Pilar Lombray)
16. José Luis Rodríguez (Universidad de Zaragoza)

RECONOCIMIENTO DE CREDITOS: 3,5 ECTS.

[↓](#) Télécharger le fichier «MIRADAS Zaragoza.pdf» (255.3 KB)